БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АББРЕВИАТУР В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

СЫРОМОЛОТ

Ольга Викторовна

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель:  кандидат филологических наук, доцент О.В. Лапунова |

Минск, 2017

# РЕФЕРАТ

Дипломная работа 55 стр., 3 главы, 54 источника, 9 приложений.

**Ключевые слова:** СЕМАНТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ, АББРЕВИАЦИЯ, АББРЕВИАТУРА, МЕТОДЫ ПЕРЕДАЧИ, ОМОНИМИЯ, ПОЛИСЕМИЯ.

**Объект исследования**: англоязычные аббревиатуры и их словарные соответствия в русском языке

**Цель исследования** заключаетсяв выявлении особенностей семантических адаптации при переводе англоязычных аббревиатур на русский язык.

**Методы исследования:** метод компонентного и контекстуального анализа; статистический метод количественной оценки; метод структурно-семантического анализа.

**Полученные результаты и их новизна.** В ходе исследования были проанализированы семантические особенности перевода сокращенных лексических единиц с английского языка на русский, определены средства и методы достижения его адекватности, а также выявлены закономерности при переводе данных языковых единиц.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Результаты исследования могут быть использованы при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий по теории и практике перевода, научно-технического перевода на факультетах иностранных языков, в курсовом и дипломном проектировании, а также в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем аббревиации на материале не только английского, но и других языков. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

**РЭФЕРАТ**

Дыпломная работа 55 стар., 3 раздзела, 54 крыніцы, 9 дад.

**Ключавыя словы:** СЕМАНТЫЧНАЯ АДАПТАЦЫЯ, АБРЭВIАЦЫЯ, АБРЭВIЯТУРА, МЕТАДЫ ПЕРАДАЧЫ, АМОНIМIЯ, ПАЛIСЕМIЯ.

**Аб'ект даследавання:**. англамоўныя абрэвіятуры і іх слоўнікавыя адпаведнiкі ў рускай мове

**Мэта даследавання** заключаецца ў выяўленні асаблівасцяў семантычных адаптацыі пры перакладзе англамоўных абрэвіятур на рускую мову.

**Метады даследавання:** метад кампанентнага і кантэкстуальную аналізу; статыстычны метад колькаснай ацэнкі; метад структурна-семантычнага аналізу.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У ходзе даследавання былі прааналiзаваныя семантычныя асаблівасці перадачы скарочаных лексічных адзінак з англійскай мовы на рускую, вызначаны сродкі і метады дасягнення яе адэкватнасьці, а таксама былi выяўленыя заканамернасці пры перакладзе дадзеных моўных адзінак.

**Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання.** Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаныя пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні падручнікаў і вучэбных дапаможнікаў па тэорыі і практыцы перакладу, навукова-тэхнічнага перакладу на факультэтах замежных моў, у курсавым і дыплёмным праектаванні, а таксама ў навукова-даследчай дзейнасці для далейшай распрацоўкі тэарэтычных праблем абрэвiацыi на матэрыяле не толькі ангельскай, але і іншых моў. Дадзенная работа з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай методыкай даследавання.

**SUMMARY**

Diploma project 55 pp., 3 chapters, 54 sources, 9 app.

**Keywords:** SEMANTIC ADAPTATION, ABBREVIATION, METHODS OF TRANSMISSION, HOMONYMY, POLYSEMY.

**The object of the study:** English abbreviations and their dictionary equivalents in Russian

**The aim of the research** is to identify the peculiarities of semantic adaptation when translating English abbreviations into Russian.

**Methods used in the research:** the method of component and contextual analysis; statistical method of quantitative evaluation; method of structural-semantic analysis.

**The results obtained and their novelty.** In the course of the study, there were semantic features analysis of English-Russian translation of abbreviated lexical implemented, the means and methods for achieving its adequacy determined, and regularities in the translation of these linguistic units found.

**The practical value of the research and spheres of application.** The results of the research can be used in lecture material, during textbook writing on the theory and practice of translation, scientific and technical translation in the foreign languages faculties, in course and diploma design, and in research activities for the further development of theoretical problems of abbreviation not only in English but also in other languages. This work is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically based method of investigation.